



准确翻译 权威审定

法学双语教学 **中英对照**
法规系列

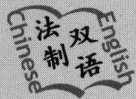
宪法与行政法

Constitutional Law & Administrative Law

法律英语学习新理念——

用英文说中国法律

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



法学双语教学 中英对照
法规系列

宪法与行政法

Constitutional Law & Administrative Law

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

责任编辑：罗洁琪 刘 峰

图书在版编目 (CIP) 数据

宪法与行政法：汉英对照/教学法规中心编. —北

京：中国法制出版社，2007.7

(法学双语教学中英对照法规系列)

ISBN 978 - 7 - 5093 - 0064 - 0

I. 宪… II. 教… III. ①宪法 - 中国 - 双语教学 - 教材
②行政法 - 中国 - 双语教学 - 教材 IV. D921 D922.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 116352 号

法学双语教学中英对照法规系列

宪法与行政法

XIANFA YU XINGZHENGFA

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/850 × 1168 毫米 24

版次/2007 年 9 月第 1 版

印张/12 字数/397 千

2007 年 9 月印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 0064 - 0

定价：24.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真：66070041

网 址：<http://www.zgfs.com>

市场营销部电话：66033393

编辑部电话：66022958

读者俱乐部电话：66026596

邮购部电话：66033288

出版说明

纵观国内法律英语的教材和课外读物，绝大多数都是以英美法的知识为素材，提倡专业知识和专业英语同时学习。这不失为一种好方法，但是也不可避免地导致一种尴尬：在学习研究、业务处理和对外交流的时候，法律英语很好的人却常常无法用比较准确的英语来表述中国的法律，特别是有中国特色的术语。何家弘先生在本书《序言》中用生动的例子对这个问题做了深刻的说明，一位具有英语教学和翻译经验、留美多年的学者在用英语来表述中国法律术语时都会遭遇语言障碍。由此可见，在法律英语的学习中，需要补充提倡一种新的理念，就是“用英文说中国法律”。这就是“法学双语教学中英对照法规系列”诞生的缘起。

中国法制出版社乃国务院法制办公室所属的中央级法律类图书专业出版社，是国家法律、行政法规权威文本的出版机构。本丛书继续秉承本社的优良传统、弘扬严谨的风格，所选英文文本皆来自全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会和国务院法制办公室审定的译文。

本丛书按学科分为七个分册，每个分册挑选了该学科最重要的法律文件，以期帮助读者掌握该学科常用术语的专业表达方式。本丛书进行了专业的深度加工：为了方便读者记忆，用下横线对重要的术语进行标注；为了帮助读者理解关键术语，根据当代权威法律英语专业辞典添加脚注；为了方便读者积累专业词汇，随书附上《重要术语词汇表》、《部分国家机关参考译名表》和《涉外法务常用文

书》等附件；鉴于部分读者有留学的志向，我们还整理了《全美55家著名法学院名录》。总而言之，我们尽力为读者提供专业的服务。

即将出版

中国法制出版社

教学法规中心

2007年8月

附本书范式：

权威译文

Article 2 The term “works”

as referred to in the Copyright Law means intellectual creations with originality^① in the literary, artistic or scientific domain, insofar as they can be reproduced in a tangible form.

重要术语
专业注释

① originality—When something is completely new and different from anything that anyone has thought of before.

第二条 著作

本法所称作品，是指文学、艺术和科学领域内具有独创性并能以某种有形形式复制的智力成果。

重要术
语下横
线标注

序 言

何家弘*

我这个人喜欢干业余的事情，如写小说、打羽毛球等。这主要有两个理由：其一好玩；其二是好干。所谓“好玩”，就是说，作为业余爱好，我可以想玩就玩，不想玩就不玩，没有事业的催促，也没有谋生的压力，可以单纯地享受其中的快乐。所谓“好干”，是因为他人对业余者的要求比较低，不会按照专业水平进行衡量。一句话，业余的嘛，相当不错啦！于是，我在业余的领域内，比较容易获得成功的感觉。

我的职业是法学教师，专业领域包括证据法学、犯罪侦查和刑事司法制度，因此，法律英语的教学也应该属于我的一项“业余工作”。我和法律英语大概还是有些缘分的。很多年以前，当我还在上小学六年级的时候，我被学校推荐去参加北京外语学校的选拔考试。虽然我没有学过外语，也不知道学外语能有什么用处，但是我觉得能说一种周围的人都听不懂的语言，那将是一件挺能“显摆”的事情。再说，一个学校只推荐三名考生，都是“品学兼优”，那本身就很光彩，于是我就很高兴地去了。那考试主要看我们的语言表达能力和发音模仿能力。从老师的评语来看，似乎我的成绩还很不错。考完之后，我便做起了“外语梦”。然而，“文化革命”爆发了，世道变了，我们连中学都不上了，那“外语梦”也就戛然而止了。再后来，我被时代的潮流带到了“北大荒”，干农活，开拖拉机，那学外语的事情自然就被淡忘了。不过，我跟连队里的几名朝鲜族“知青”学过一些朝鲜语，能唱朝鲜语的歌曲，还能说几句眼面前的话。当然，那并不是严格意义上的外语。本以为这辈子不会再跟外

* 中国人民大学法学院教授、证据学研究所所长；美国西北大学法学博士。

语打交道了，没想到，后来世道又变了，学英语又成为了“时代的要求”。

1979年初，为准备参加高考，我开始跟随中央电视台学习英语。那一年，我已经过了25岁的生日。经过几个月的努力，我在高考中的英语成绩竟然达到了23分。上大学之后，我的专业是法学，但英语是必修课，我便开始正式学习英语。由于坚持不懈而且方法得当，所以我的进步很快。在人民大学攻读法学硕士学位的时候，我已能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译，并且有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会。后来经过两度去美国进修留学，我总算掌握了这门外语。从美国留学归来，应学生之邀，我在人民大学法律系开设了“法律英语”课程，当然是我专业教学科研之外的“业余工作”。屈指算来，我从事业余英语教学已逾廿载，而法律英语的教龄也十年有余。说一句比较张扬的话，我估计自己在法律英语教学方面已经达到了“准专业”的水平。

这些年来，我翻译了不少英文法学著作；出版了自己的英文学术专著《中美检察制度比较研究》（1995年）；主编了在国内法学院校广泛使用的《法律英语》教材（1997年首次在大陆出版，2006年在台湾地区出版了繁体字版）；并能够在大学里用英语讲授“外国刑事司法制度”等法学专业课程。我还经常应邀到中央电视台第9频道的“对话”等节目担任嘉宾，用英语讨论涉及法律的社会问题。因此，法律英语已经成为了我的“半专业”工作。

学习外语的目的主要是为了与外国人交流，包括口头交流与书面交流。这种交流应该是双向的，不是单行线。以法律英语为例，一方面，我们通过英语了解外国的法律制度，学习外国的法学知识；另一方面，我们通过英语向外国人介绍中国的法律制度和法学知识。然而，我们很多人在学习法律英语时往往多注重前者而忽视了后者，以至于在工作或交流中需要向外国人介绍中国的法律制度时，忽然发现自己还有很大的语言障碍，不知道如何用英语来表达那些具有中国特色的法律术语。在这方面，我也有亲身体会。

20世纪90年代初，我在美国西北大学法学院攻读法学博士（S. J. D.）学位。由于在那之前，我教过英语，当过英语翻译，也有过出国访问的机会，所以我的英语能力还是不错的，自我感觉也很好。但是，当我开始用英文撰写博士学位论文的时候，我才发现自己的问题很大。当然，我的问题首先是英文写作水平低，速度太慢。开始的时候，我往往是在计算机前

“憋”了几个小时才勉强凑成一段文字，而且是连自己都不能满意的文字。那种苦涩的感觉实在难以用语言来描述。另外，我的论文题目是“中美检察制度比较研究”，因此我既要评介美国的检察制度，也要评介中国的检察制度。然而，当我在介绍中国检察制度的时候，我发现我们中国人使用的很多术语都很难在英语中找到对应词。有时候虽然能找到“貌似”的对应词，但是仔细考较一番便发现二者的含义其实相去甚远。例如，中国有“预审”制度，英语中也有“预审”（PRELIMINARY EXAMINATION）的概念，但是其含义与中国的“预审”大相径庭。如果把中国的“预审”翻译成英文的“预审”，那一定会让那些不了解中国法律制度的外国人误入歧途。当时，我真希望能找到一本由中国人写的介绍中国法律制度的英文书，最好是对照翻译中国法律的书。但是我没有找到，只好自己翻译了中国的《刑事诉讼法》和《人民检察院组织法》，那可花费了很多的功夫。目前，我在主编《中国法学前沿论文精选》（英文版）^①。我在编辑中经常遇到的一个令人头痛的问题也是如何准确地用英文表达中文中的法律专业术语。

如前所述，文学创作是我的一项业余爱好。在20世纪90年代中后期，我在法律教学科研工作之余创作了五部长篇小说^②。后来，我的四部以“洪律师”为主人公的推理小说首先被翻译成法文并在法国出版，而我也一不留神成为了第一位被介绍到法语国家的当代中国侦探小说作家。由于一直没有英文译本，所以一些朋友——包括中国人和外国人——就建议我自己把小说翻译成英文。虽然我也很希望看到自己小说的英文译本，但是我知难而退了，因为我知道自己没有能力把那些具有中国特色的文学语言和词汇准确或恰当地翻译成英文。不过，现在已经有一位精通汉语的英国人正在把我的小说翻译成英文。我希望在不久的将来就能看到我的第一部英文版的小說。顺便说一句，我的第一部意大利文版的小說已经于2007年6月在意大利出版。

① *Frontiers of Law in China: Selected Publications from Chinese Universities*, 中国高等教育出版社和德国SPRINGER出版社联合出版，从2006年1月至2007年8月已经出版7期。

② 中国人民大学出版社于2007年5月出版的《何家弘作品集·犯罪悬疑小说系列》收入了经过作者修订的5部小说：《人生情渊——双血型人》、《人生黑洞——股市幕后的罪恶》、《人生误区——龙眼石之谜》、《人生怪圈——神秘的古画》、《人生狭路——黑蝙蝠·白蝙蝠》。

语言都是在一定社会环境中形成和使用的。法律英语自然与相关国家的法律制度有密切关系。因此，学习法律英语，不仅要掌握大量的专业术语和表达方式，而且要了解其赖以生存的法律制度——既包括外国的也包括中国的。近年来，随着中国经济的快速发展和中国影响力在世界范围的扩大，希望了解中国文化和社会制度——当然也包括法律制度——的外国人越来越多。如果说我们过去学习法律英语的主要目的是学习外国的法律制度和法学知识，那么我们现在学习法律英语的目的就必须兼顾向外国人介绍中国的法律制度和法学知识的需要。而且，这项任务肯定会越来越重要。这是中国学生在学习法律英语的时候就应该考虑到的一个现实问题。正是在这个意义上，我认为中国法制出版社的编辑们作了一件很有意义的事情——她们编辑出版的这套《法学双语教学中英对照法规系列》为中国学生在学习法律英语的时候掌握中国法律术语的英文对照词汇提供了一条便捷的路径，而且是一条“双行线”——学生们在学习法律英语的时候同时掌握了双向交流的技能。这大概也算得上“一石两鸟”（Kill two birds with one stone）了。

为此，我真诚地向那些想学习法律英语的人推荐这套好书。

2007年仲夏写于北京世纪城痴醒斋

Contents

目 录

Constitution of The People's Republic of China	1
中华人民共和国宪法	
Amendment to the Constitution of the People's Republic of China	51
中华人民共和国宪法修正案	
Amendment II to the Constitution of the People's Republic of China	53
中华人民共和国宪法修正案(二)	
Amendment III to the Constitution of the People's Republic of China	58
中华人民共和国宪法修正案(三)	
Amendment IV to the Constitution of the People's Republic of China	63
中华人民共和国宪法修正案(四)	

Legislation Law of the People's Republic of China	70
中华人民共和国立法法	
Administrative Permission Law of the People's Republic of China	104
中华人民共和国行政许可法	
Law of the people's Republic of China on Administrative Penalty	141
中华人民共和国行政处罚法	
Law of the people's Republic of China on Administrative Reconsideration	165
中华人民共和国行政复议法	
Law of the people's Republic of China on State Compensation	187
中华人民共和国国家赔偿法	
Outline for Promoting Law-based Administration in an All-round Way	204
全面推进依法行政实施纲要	
Administrative Procedure Law of the people's Republic of China	232
中华人民共和国行政诉讼法	

附录一:重要术语词汇表	257
附录二:部分国家机关参考译名表	269
附录三:全美 55 家著名法学院名录	272
附录四:涉外法务常用文书	275

Punishment is justice for the unjust.

—Augustine



Constitution of The People's Republic of China

(Adopted at the Fifth Session of the Fifth National People's Congress on December 4, 1982 and promulgated for implementation by the Proclamation of the National People's Congress on December 4, 1982)

Contents

- Preamble
- Chapter I General Principle
- Chapter II The Fundamental Rights and Duties of Citizens
- Chapter III The Structure of the State
 - Section 1 The National People's Congress
 - Section 2 The President of the People's Republic of China
 - Section 3 The State Council

惩罚是对正义的伸张。
——奥古斯丁

中华人民共和国宪法

(1982年12月4日第五届全国人民代表大会第五次会议通过 1982年12月4日全国人民代表大会公告公布施行)

目 录

- 序 言
- 第一章 总 纲
- 第二章 公民的基本权利和义务
- 第三章 国家机构
 - 第一节 全国人民代表大会
 - 第二节 中华人民共和国主席
 - 第三节 国务院

第四节	中央军事委员会
第五节	地方各级人民代表大会和地方各级人民政府
第六节	民族自治地方的自治机关
第七节	人民法院和人民检察院
第四章	国旗、国徽、首都

Section 4	The Central Military Commission
Section 5	The Local People's Congresses and Local People's Governments at Various Levels
Section 6	The Organs of Self-Government of National Autonomous Areas
Section 7	The People's Courts and the People's Procuratorates
Chapter IV	The National Flag, the National Emblem and the Capital

序 言

中国是世界上历史最悠久的国家之一。中国各族人民共同创造了光辉灿烂的文化，具有光荣的革命传统。

一八四〇年以后，封建的中国逐渐变成半殖民地、半封建的国家。中国人民为国家独立、民族解放和民主自由进行了前仆后继的英勇奋斗。

二十世纪，中国发生了翻天覆地的伟大历史变革。

一九一一年孙中山先生领导的辛亥革命，废除了封建帝制，创立了中华民国。但是，中国人民反对帝国主义和封建主义的历史任务还没有完成。

Preamble

China is a country with one of the longest histories in the world. The people of all of China's nationalities have jointly created a culture of grandeur and have a glorious revolutionary tradition.

After 1840, feudal China was gradually turned into a semi-colonial and semi-feudal country. The Chinese people waged many successive heroic struggles for national independence and liberation and for democracy and freedom.

Great and earthshaking historical changes have taken place in China in the 20th century.

The Revolution of 1911, led by Dr. Sun Yat-sen, abolished the feudal monarchy and gave birth to the Republic of China. But the historic mission of the Chinese people to overthrow imperialism and feudalism remained unaccomplished.

After waging protracted and arduous struggles, armed and otherwise, along a zigzag course, the Chinese people of all nationalities led by the Communist Party of China with Chairman Mao Zedong as its leader ultimately, in 1949, overthrew the rule of imperialism, feudalism and bureaucrat-capitalism, won a great victory in the New-Democratic Revolution and founded the People's Republic of China. Since then the Chinese people have taken control of state power and become masters of the country.

After the founding of the People's Republic of China, China gradually achieved its transition from a New-Democratic to a socialist society. The socialist transformation of the private ownership of the means of production has been completed, the system of exploitation of man by man abolished and the socialist system established. The people's democratic dictatorship led by the working class and based on the alliance of workers and peasants, which is in essence the dictatorship of the proletariat, has been consolidated and developed. The Chinese people and the Chinese People's Liberation Army have defeated imperialist and hegemonist aggression, sabotage and armed provocations and have thereby safeguarded China's national independence and security and strengthened its national defence. Major successes have been achieved in economic development. An independent and relatively comprehensive socialist system of industry has basically been established. There has been a marked increase in agricultural production. Significant advances have been made in educational, scientific and cultural undertakings, while education in socialist ideology has produced noteworthy results. The life of the people has improved considerably.

一九四九年，以毛泽东主席为领袖的中国共产党领导中国各族人民，在经历了长期的艰难曲折的武装斗争和其他形式的斗争以后，终于推翻了帝国主义、封建主义和官僚资本主义的统治，取得了新民主主义革命的伟大胜利，建立了中华人民共和国。从此，中国人民掌握了国家的权力，成为国家的主人。

中华人民共和国成立以后，我国社会逐步实现了由新民主主义到社会主义的过渡。生产资料私有制的社会主义改造已经完成，人剥削人的制度已经消灭，社会主义制度已经确立。工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政，实质上即无产阶级专政，得到巩固和发展。中国人民和中国人民解放军战胜了帝国主义、霸权主义的侵略、破坏和武装挑衅，维护了国家的独立和安全，增强了国防。经济建设取得了重大的成就，独立的、比较完整的社会主义工业体系已经基本形成，农业生产显著提高。教育、科学、文化等事业有了很大的发展，社会主义思想教育取得了明显的成效。广大人民的生活有了较大的改善。

中国新民主主义革命的胜利和社会主义事业的成就，都是中国共产党领导中国各族人民，在马克思列宁主义、毛泽东思想的指引下，坚持真理，修正错误，战胜许多艰难险阻而取得的。今后国家的根本任务是集中力量进行社会主义现代化建设。中国各族人民将继续在中国共产党领导下，在马克思列宁主义、毛泽东思想指引下，坚持人民民主专政，坚持社会主义道路，不断完善社会主义的各项制度，发展社会主义民主，健全社会主义法制，自力更生，艰苦奋斗，逐步实现工业、农业、国防和科学技术的现代化，把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家。

在我国，剥削阶级作为阶级已经消灭，但是阶级斗争还将在一定范围内长期存在。中国人民对敌视和破坏我国社会主义制度的国内外的敌对势力和敌对分子，必须进行斗争。

台湾是中华人民共和国的神圣领土的一部分。完成统一祖国的大业是包括台湾同胞在内的全中国人民的神圣职责。

The victory in China's New-Democratic Revolution and the successes in its socialist cause have been achieved by the Chinese people of all nationalities, under the leadership of the Communist Party of China and the guidance of Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought, by upholding truth, correcting errors and surmounting numerous difficulties and hardships. The basic task of the nation in the years to come is to concentrate its effort on socialist modernization. Under the leadership of the Communist Party of China and the guidance of Marxism-Leninism and Mao Zedong Thought, the Chinese people of all nationalities will continue to adhere to the people's democratic dictatorship and the socialist road, steadily improve socialist institutions, develop socialist democracy, improve the socialist legal system, and work hard and self-reliantly to modernize the country's industry, agriculture, national defence and science and technology step by step to turn China into a socialist country with a high level of culture and democracy.

The exploiting classes as such have been abolished in our country. However, class struggle will continue to exist within certain bounds for a long time to come. The Chinese people must fight against those forces and elements, both at home and abroad, that are hostile to China's socialist system and try to undermine it.

Taiwan is part of the sacred territory of the People's Republic of China. It is the inviolable duty of all Chinese people, including our compatriots in Taiwan, to accomplish the great task of reunifying the motherland.

In building socialism it is essential to rely on workers, peasants and intellectuals and to unite all forces that can be united. In the long years of revolution and construction, there has been formed under the leadership of the Communist Party of China a broad patriotic united front which is composed of the democratic parties and people's organizations and which embraces all socialist working people, all patriots who support socialism and all patriots who stand for the reunification of the motherland. This united front will continue to be consolidated and developed. The Chinese People's Political Consultative Conference, a broadly based representative organization of the united front which has played a significant historical role, will play a still more important role in the country's political and social life, in promoting friendship with other countries and in the struggle for socialist modernization and for the reunification and unity of the country.

The People's Republic of China is a unitary multi-national State created jointly by the people of all its nationalities. Socialist relations of equality, unity and mutual assistance have been established among the nationalities and will continue to be strengthened. In the struggle to safeguard the unity of the nationalities, it is necessary to combat big-nation chauvinism, mainly Han chauvinism, and to combat local national chauvinism. The State will do its utmost to promote the common prosperity of all the nationalities.

China's achievements in revolution and construction are inseparable from the support of the people of the world. The future of China is closely linked to the future of the world. China consistently carries out an independent foreign policy and adheres to the five principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, and peaceful coexis-

社会主义的建设事业必须依靠工人、农民和知识分子，团结一切可以团结的力量。在长期的革命和建设过程中，已经结成由中国共产党领导的，有各民主党派和各人民团体参加的，包括全体社会主义劳动者、拥护社会主义的爱国者和拥护祖国统一的爱国者的广泛的爱国统一战线，这个统一战线将继续巩固和发展。中国人民政治协商会议是有广泛代表性的统一战线组织，过去发挥了重要的历史作用，今后在国家政治生活、社会生活和对外友好活动中，在进行社会主义现代化建设、维护国家的统一和团结的斗争中，将进一步发挥它的重要作用。

中华人民共和国是全国各族人民共同缔造的统一的 multi-ethnic 国家。平等、团结、互助的社会主义民族关系已经确立，并将继续加强。在维护民族团结的斗争中，要反对大民族主义，主要是大汉族主义，也要反对地方民族主义。国家尽一切努力，促进全国各族的共同繁荣。

中国革命和建设的成就是同世界人民的支持分不开的。中国的前途是同世界的前途紧密地联系在一起的。中国坚持独立自主的对外政策，坚持互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处的五项原则，发展同各国